

# Evidencialidad y (inter)subjetividad de la construcción *juX suozhi/suoshuo* (según X lo sabido/dicho) como marcador evidencial en chino

*Evidentiality and (Inter)subjectivity of the Construction *juX suozhi/suoshuo*  
as an Evidential Marker in Chinese*

Qi Lu

Wenzhou Business College  
z82luluq@gmail.com

## Resumen

La construcción *juX suozhi/suoshuo* (según X lo saber/decir) suele considerarse como un tipo de marcador evidencial en la lengua china (Le, 2014; Li, 2017). Este estudio tiene como objetivo analizar los valores evidenciales y la función (inter)subjetiva de dicha construcción. Para llevarlo a cabo, se ha proporcionado primeramente una visión general de los componentes léxicos de la construcción mencionada al momento de revisar teorías relevantes acerca de la evidencialidad y la intersubjetividad. Posteriormente, se ha presentado un análisis de tres grupos de ejemplos que representan las variaciones de *X*: en primera persona, en tercera persona y con sintagmas nominales (SSNN). Los resultados obtenidos han demostrado que esta construcción transmite dos modos de acceso a significados evidenciales, el inferencial y el reportativo, dependiendo de la combinación de *X* y el verbo utilizado. En este caso, la preposición *ju* no se puede considerar un marcador tradicionalmente evidencial, al igual que el caso de “según” en español (Izquierdo Alegría, 2019). También se ha observado que la concordancia entre el sujeto de la oración y el sujeto de *X* parece determinar la (inter)subjetividad de la información transmitida.

*Palabras clave:* fuente de información, modo de acceso, (inter)subjetividad, análisis del discurso.

## Abstract

The construction *juX suozhi/suoshuo* (according to X, it is known/said) is considered a type of evidential marker in Chinese (Le, 2014; Li, 2017). This study aims to analyze the evidential values and the (inter)subjective function of this construction. To this end, an overview of the lexical components of the mentioned construction has been provided, accompanied by a review of relevant theories on evidentiality and intersubjectivity. Subsequently, an analysis of three groups of examples representing variations of *X* has been presented: in the first person, in the third person, and with nominal phrases (NP). The results obtained have demonstrated that this construction conveys two modes of access to evidential meanings, inferential and reportative, depending on the combination of *X* and the verb used. In this case, the preposition *ju* cannot be considered a traditionally evidential marker, similar to the case of “según” in Spanish (Izquierdo Alegría, 2019). Furthermore, it has been observed that the degree of agreement between the subject of the sentence and the subject of *X* seems to determine the (inter)subjectivity of the information transmitted.

*Keywords:* source of information, mode of access, (inter)subjectivity, discourse analysis.

## 1. INTRODUCCIÓN

En la bibliografía clásica, la noción de evidencialidad suele designar a la fuente de la información (Chafe y Nichols, 1986; Willett, 1988; Aikhenvald, 2004) o al modo de acceso al conocimiento (Izquierdo Alegría, 2016). Si bien inicialmente los estudios se enfocaron en la evidencialidad gramatical (cf. Aikhenvald, 2007), recientemente se ha suscitado un interés notorio en la evidencialidad léxica (Alonso Almeida, 2015; Alonso Almeida y Carrió Pastor, 2015; Carretero et al., 2017; Cornillie 2007; Lu, 2022; Marín-Arrese, 2015; Squartini, 2008). Tal tendencia se debe, en gran parte, al hecho de que las lenguas como el inglés, el español y el chino mandarín carezcan, teóricamente, de una categoría gramatical de la evidencialidad, por lo que dicha noción debería ampliarse a un dominio funcional, lo que ha llevado a que también se pueda expresar mediante unidades léxicas (Wiemer 2010). La (inter)subjetividad se ha estudiado como un término estrechamente relacionado con la evidencialidad (Cornillie, 2008; Marcos Sánchez, 2016; Kotwica, 2020), ya que destaca la relevancia de si el conocimiento que el hablante transmite es compartido o no por los interlocutores (Nuyts, 2001a, 2001b, 2012).

En el ámbito de la lingüística china, esta construcción *juXsuozhi/suoshuo* ha sido considerada como un marcador evidencial para introducir un conocimiento con actitudes y creencias propias del hablante (Le, 2014; Li, 2017), pero aún no se ha identificado qué valores evidenciales o intersubjetivos puede expresar ni se ha explorado dónde adquieren estas funciones mencionadas, especialmente teniendo en cuenta que está formada por una compleja combinación de tres unidades léxicas chinas: *ju* (según); *X* (SN); *suozhi/suoshuo* (lo saber/ lo decir). Por ello, el propósito del presente artículo es ofrecer una comprensión completa para dicha construcción como un marcado evidencial. La hipótesis de este estudio es que ambos valores se derivan de la combinación utilizada de los dos últimos elementos léxicos y no están relacionados con la preposición aparentemente evidencial *ju* (según).

La estructura de este artículo ha sido organizada de la siguiente manera. En el segundo apartado, primero se ofrecerá una visión tanto diacrónica como sincrónica de esta construcción al introducir sus componentes léxicos. En las dos secciones siguientes, se explicará un marco teórico sobre la evidencialidad y la (inter)subjetividad. Posteriormente, en el tercer apartado, se analizarán las funciones evidenciales e (inter)subjetivas de este marcador chino en tres grupos según las variaciones de *X*. Finalmente, en el último apartado, se presentarán las conclusiones y líneas futuras de investigación.

## 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1. Construcción *juXsuoshuo/suozhi*

#### 2.1.1. Enfoque sincrónico

La construcción *juXsuoshuo/suozhi* consta de tres unidades léxicas: *ju* (según), *X* (SN) y *suozhi/suoshuo* (lo saber/lo decir). Según Li (2017: 53), *ju*<sup>1</sup> es una preposición evidencial que se utiliza para indicar la fuente de la información (Le, 2014:29-33), en este caso, el elemento *X*; *X* se refiere a un sintagma nominal, que generalmente consiste en pronombres personales;

---

<sup>1</sup> Su equivalente en español es *según*, que se considera como un marcador gramatical para expresar significados evidenciales por alguna fuente de información (Maldonado y De la Mora, 2015, 2018; Izquierdo Alegría, 2019).

y *suozhi/suoshuo* se deriva de la construcción *suo+V*, en la que *suo* es una palabra funcional china que se combina con verbos, la mayoría de los cuales son verbos de percepción o cognición, para formar un sintagma nominal, indicando la acción de estos verbos. En consecuencia, se puede entender que dicha construcción se emplea con el propósito de comunicar información o transmitir conocimiento sobre el sujeto *X* en función de quién o qué es el sujeto y lo que se conoce o se dice acerca de él.

Este artículo se ocupa de esta construcción, presentando especial atención a las variaciones de pronombres personales de *X* con el verbo reportativo *shuo* y el verbo cognitivo *zhi*. Véanse los siguientes ejemplos:

- |      |                                      |          |          |          |
|------|--------------------------------------|----------|----------|----------|
| 1a). | <i>juwo(men)suo</i> <i>zhi</i> ,     | Zhangsan | mingtian | jiehun.  |
|      | <i>según yo(nosotros) lo saber</i> , | Zhangsan | mañana   | casarse. |
| 1b). | <i>*juwo(men)suo</i> <i>shuo</i> ,   | Zhangsan | mingtian | jiehun.  |
|      | <i>según yo(nosotros) lo decir</i> , | Zhangsan | mañana   | casarse. |
| 2a). | <i>juni(men)suo</i> <i>zhi</i> ,     | Zhangsan | mingtian | jiehun.  |
|      | <i>según tú(vosotros) lo saber</i> , | Zhangsan | mañana   | casarse. |
| 2b). | <i>juni(men)suo</i> <i>shuo</i>      | Zhangsan | mingtian | jiehun.  |
|      | <i>según tú(vosotros) lo decir</i> , | Zhangsan | mañana   | casarse. |
| 3a). | <i>juta(men)suo</i> <i>zhi</i>       | Zhangsan | mingtian | jiehun.  |
|      | <i>según él(ellos) lo saber</i>      | Zhangsan | mañana   | casarse. |
| 3b). | <i>Juta(men)suo</i> <i>shuo</i>      | Zhangsan | mingtian | jiehun.  |
|      | <i>según él(ellos) lo decir</i>      | Zhangsan | mañana   | casarse. |
- “Según yo(nosotros)/tú(vosotros)/él(ellos), Zhangsan se casa mañana”.

En (1a), con el uso de la primera persona, la información de “Zhangsan se casará mañana” se comunica de manera subjetiva, ya que representa una opinión personal, directamente la del hablante o la de un grupo al que pertenece. Con respecto a (1b), se trata de una frase incomprensible en la lengua china debido a una discordancia entre el primer pronombre (yo/nosotros) y el verbo reportativo *shuo* porque la fuente de la información que trasmite “yo/nosotros” no se basa en sus palabras, sino en sus conocimientos. En (2a) y (2b), con pronombres de segunda persona, ambas oraciones parecen estar enmarcadas en una conversación, donde la información transmitida por el hablante invita a los oyentes a participar nuevamente en el juicio sobre dicha información (Traugott, 2010). En cuanto a (3a) y (3b), la información está comunicada de manera intersubjetiva, ya que proviene de fuentes externas que no participan en el discurso. Cabe apuntar que en ambas instancias la construcción en tercera persona expresa significados evidenciales de tipo reportativo, y aparentemente no se ve influida por la elección de los dos verbos.

De ahí que se pueda concluir que *suozhi* (lo saber) puede combinarse con primera, segunda y tercera personas, mientras que *suoshuo* (lo decir), se utiliza exclusivamente con las

personas segunda y tercera. Además, según los resultados obtenidos de Li (2017), que indican que *juXsuoshuo/suozhi* puede colocarse en cualquier posición en una oración sin alterar su significado, y basándose en el análisis previamente realizado, dicha construcción no es una unidad sintáctica necesaria, sino un componente esencial desde la perspectiva semántica, dado que si se elimina esta parte, la oración sigue siendo comprensible, pero solamente contiene una información objetiva.

Con el fin de saber la frecuencia de su uso actual, se realizaron búsquedas de las expresiones presentadas de (1-3) en el BLCU Corpus Center (BCC)<sup>2</sup>, concretamente en el subcorpus de chino mandarín contemporáneo, que consiste en tres dimensiones: la dimensión literaria, la dimensión periodística y la dimensión conversacional.

|                                    | Dimensión<br>literaria | Dimensión<br>periodística | Dimensión<br>conversacional | Total                 |
|------------------------------------|------------------------|---------------------------|-----------------------------|-----------------------|
| <i>juwo(men)suo<sup>z</sup>hir</i> | 513<br>(24,5%)         | 1143<br>(54.5%)           | 441<br>(21.0%)              | <b>2097</b><br>(100%) |
| <i>juwo(men)suoshuo</i>            | 0<br>(0%)              | 0<br>(0%)                 | 0<br>(0%)                   | 0<br>(0%)             |
| <i>juni(men)suo<sup>z</sup>hi</i>  | 1<br>(33.3%)           | 0<br>(0%)                 | 2<br>(66.7%)                | <b>3</b><br>(100%)    |
| <i>juni(men)suoshuo</i>            | 0<br>(0%)              | 1<br>(16.7%)              | 5<br>(83.3%)                | <b>6</b><br>(100%)    |
| <i>juta(men)suo<sup>z</sup>hi</i>  | 41<br>(36.0%)          | 73<br>(74.0%)             | 0<br>(0)                    | <b>114</b><br>(100%)  |
| <i>juta(men)suoshuo</i>            | 6<br>(66.7%)           | 3<br>(33.3%)              | 0<br>(0%)                   | <b>9</b><br>(100%)    |

Tabla 1. La distribución de frecuencia de la construcción con personas primera, segunda y tercera.

Al igual que se ha analizado en (1b), no se ha encontrado ningún ejemplo de *juwo(men)suoshuo* en el BCC, lo que contrasta nuevamente con el uso de la primera persona con el verbo reportativo *shuo*. Por otra parte, como se puede observar en la tabla 1, *juwo(men)suo<sup>z</sup>hi* se encuentra en un número considerable (2097) en las tres dimensiones del BCC, mientras que se han hallado pocos casos de *juni(men)suo<sup>z</sup>hi* (3)/ *suoshuo* (6), casi únicamente en el contexto conversacional, y de *juwo(men)suo<sup>z</sup>hi* (114)/ *suoshuo* (9). Es destacable que se hayan identificado significativamente más ejemplos de *suozhi* que de *suoshuo* en este corpus, a pesar de que actualmente este último se utiliza con frecuencia en las noticias breves de los periódicos digitales, que suelen publicarse en redes sociales, como se puede observar en (4) en el ámbito deportivo y (5) en el ámbito político.

<sup>2</sup> El Centro de Corpus de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Beijing (BCC) es un corpus en línea centrado principalmente en el chino mandarín con un total de aproximadamente 15 mil millones de caracteres chinos.

- (4). Colling pingchang shi baodao asenna de jizhe, dui yinggelannvzu ye henliaojie. *Jutasuoshuo*, cici yinggelan you shuqianming qiuni suiduiyuanzheng. (Weibo, 23/08/2023)

“Colling es normalmente un periodista dedicado al equipo de fútbol Arsenal, y también tiene buenos conocimientos del fútbol femenino de Inglaterra. *Según él (lo decir)*, miles de seguidores ingleses llegarían aquí a ver sus partidos de la Copa Mundial Femenina”.

- (5). ...Wujiqi biaodale duibeiyue lingdaodefanezhazheng duiozhuojingji dailaide huimixingyingxiangde danyou. *Jutasuoshuo*, baidengzhengfu duibeixiguandaode pohuai zhengzai esha deguo jingji. (Weibo, 01/08/2023)

“...Vučić (presidente de Serbia) expresó su preocupación por el impacto económico que la postura de liberación antirrusa de la OTAN podría tener en Europa. *Según él (lo decir)*, las acciones del gobierno de Biden para socavar el gasoducto Nord Stream están afectando negativamente a la economía alemana”.

### 2.1.2. Enfoque diacrónico

Dado que se registran más casos de *juXsuozhi* en comparación con *juXsuoshuo*, es posible considerar que la primera se encuentra en una fase avanzada de gramaticalización. Por lo tanto, Li (2017) lleva a cabo un análisis exhaustivo acerca de la evaluación sincrónica de *juXsuozhi*.

El autor argumenta que la construcción *juXsuoshuo* se deriva de *juXsuoV*. Según su análisis (ver la tabla 2), este último tipo de construcción se originó durante el siglo IV y el siglo V, y continuó desarrollándose hasta el siglo X, con un aumento gradual en la cantidad de ejemplos que la utilizaban. Por otro lado, la aparición de la construcción *juXsuozhi* es relativamente más tardía, ya que surge en el siglo XVII con pocos casos encontrados.

|                  | Antes del<br>siglo X | Siglos X-<br>XIII | Siglos XIII<br>- XVII | Siglos XVII<br>- XIX | Total |
|------------------|----------------------|-------------------|-----------------------|----------------------|-------|
| <i>juXsuoV</i>   | 7                    | 45                | 27                    | 207                  | 286   |
| <i>juXsuozhi</i> | 0                    | 0                 | 0                     | 13                   | 13    |

Tabla 2. La distribución de casos encontrados de *juXsuoV* y *juXsuozhi* a lo largo del tiempo (Li, 2017)

Además, se ha observado que en los 13 casos de *juXsuozhi*, la mayoría de los X (10) están en primera persona, mientras que el resto se combina con la tercera persona. Por ello, este lingüista chino afirma que esta construcción tiene una característica subjetiva desde su inicio.

## 2.2. Evidencialidad: definición y tipología

La evidencialidad se define como una noción que hace referencia a la fuente (evidencial) de la información (Chafe y Nichols, 1986; Willett, 1988). En opinión de Aikhenvald (2004), se trata de una categoría gramatical obligatoria. Aunque tal definición ha sido respaldada por

estudios centrados en lenguas indígenas de América del Norte, no ha sido aplicada a las lenguas de uso mayoritario como el inglés, el español o el chino mandarín. Por este motivo, la evidencialidad también se ha contemplado como un dominio semántico (Plugian, 2001; Bermúdez, 2005), funcional (Cornillie, 2009; Wiemer, 2010) y conceptual (Boye y Harder, 2009), lo cual ha motivado una ampliación de la investigación acerca de la evidencialidad en estas lenguas, especialmente en lo que respecta al nivel léxico.

En cuanto a los tipos de evidencialidad (o estrategia evidencial), generalmente se agrupan en dos tipos: el directo, o atestado (por medios visuales, auditivos u otros medios sensoriales, codificando la evidencia de primera mano) y el indirecto, que se subdividen en inferencial (resultados o razonamiento) y reportativo (referido de segunda o tercera mano y por tradición oral) (Willett, 1988; Plugian, 2001; Diewald y Smirnova, 2010). En esta línea, la tipología más actualizada ha sido desarrollada por Marín-Arrese (2017: 198-199), que abarca los siguientes subtipos comunes: 1) evidencialidad directa perceptual, 2) evidencialidad indirecta inferencial, basada en la percepción, concepción y comunicación, y 3) evidencialidad indirecta reportativa.

Por otra parte, Izquierdo Alegría (2016) propone que en lugar de centrarse en la fuente, el núcleo principal de la evidencialidad debería ser el modo de acceso, ya que el término “fuente” podría resultar, epistemológicamente, confuso en lenguas europeas. Desde esta perspectiva, la evidencialidad no se puede “producir a menos que se marque ineludiblemente el modo en que se ha accedido a la información” (Lu, 2022: 420). Basándose en esta teoría, expresiones léxicas como “según la Constitución” y “según mis amigos” o adverbios del ámbito como “constitucionalmente” sí indican una fuente de la información, pero no se pueden entender como evidenciales, debido a que carecen de “cuál es el modo en que el hablante ha accedido a la información” (Izquierdo Alegría, 2019:231). Asimismo, Cornillie (2020) señala que la inferencia, como una lectura evidencial, no puede ser identificada como “una fuente de la información, porque no es una fuente” (2020:37).

En palabras de Izquierdo Alegría (2019: 225-226), se identifican tres modos de acceso principales (directo<sup>3</sup>, inferencial<sup>4</sup> y reportativo<sup>5</sup>) al conocimiento y cuatro bases (internas<sup>6</sup>, sensoriales<sup>7</sup>, discursivas<sup>8</sup> y cognitivas<sup>9</sup>) de la información, como se muestra en la Figura 1 (Izquierdo y Cornillie, 2017:31).

---

<sup>3</sup> Constatación directa a través de los sentidos o experimentación de sensaciones internas.

<sup>4</sup> Creación de una nueva información como resultado de un proceso inferencial efectuado a partir de una serie de bases.

<sup>5</sup> Acceso a la información mediante el testimonio de otro enunciador, del que el hablante tan solo se hace eco.

<sup>6</sup> Aquellos estados fisiológicos y psicológicos como el dolor, el cansancio o la tristeza de los que tenemos conocimiento directo cuando los estamos experimentando.

<sup>7</sup> Estímulos captados por los sentidos.

<sup>8</sup> El contenido de enunciados emitidos por otros hablantes.

<sup>9</sup> Datos almacenados en la memoria del hablante a los que accedió en el pasado de una manera determinada.

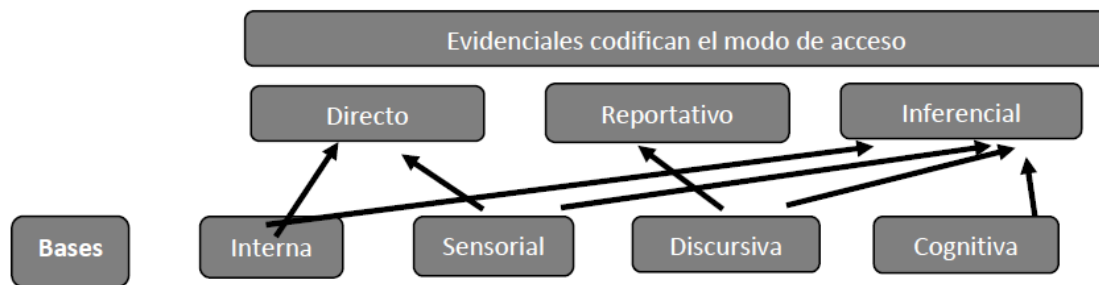


Figura 1. El modelo de la evidencialidad por modos de acceso y bases

Como explican los autores, no existe una correspondencia única entre los modos de acceso y las bases evidenciales. Es decir, una base sensorial podría ser la base de un modo de acceso directo o inferencial, mientras que una base discursiva podría dar lugar a un modo de acceso reportativo o inferencial. Ahora bien, es relevante destacar que un modo de acceso inferencial requiere al menos dos bases, y una de ellas debe ser la base cognitiva, ya que es una condición obligatoria para generar nuevo conocimiento a partir de esa base.

Queda, en el final de este apartado, una cuestión clásica de la evidencialidad, especialmente, la semántica de la evidencialidad, que aborda su vinculación con la modalidad epistémica, que es un subtipo de la modalidad. Según la bibliografía clásica, existen tres posturas principales en torno a este aspecto. La primera postura es que la evidencialidad se comprende de forma amplia con actitudes y creencias del hablante, integrándose así en la modalidad epistémica (Chafe, 1986; Willett, 1988; Plungian, 2001; NGLE, 2009). En contraposición a esta perspectiva, expertos, como De Haan (2001), Aikhenvald (2004), Squartini (2008), Cornillie (2009), Wiemer y Stathi (2010), argumentan que existe una diferenciación clara entre ambas nociones, es decir, son conceptos independientes. La última posición en este debate propone la creación de un nuevo concepto que englobe tanto la evidencialidad como la modalidad epistémica, como el concepto de “fiabilidad” propuesto por Cornillie (2009), o el término “epistemicidad” planteado por Boye (2012).

En este trabajo, se ha adoptado la propuesta del modo de acceso de Izquierdo Alegría, ya que supera la limitación de la fuente como única definición de la evidencialidad. Además, se sostiene que la evidencialidad es una categoría independiente, teniendo en cuenta que los modos de acceso a la información no siempre van acompañados de una evaluación de su grado de posibilidad, y viceversa (Lu, 2022:423).

### 2.3. (Inter)subjetividad

En un sentido general, el hablante suele adquirir la información de primera mano (desde la perspectiva subjetiva) o de segunda o tercera mano (desde la perspectiva intersubjetiva), que puede ser compartida con los oyentes. Partiendo de esta premisa, Nuyts (2012) propone, desde un dominio cognitivo-pragmático, que “A modal evaluation is subjective if it is presented as being strictly the assessor’s sole responsibility. A modal evaluation is intersubjective if it is presented as being shared between the assessor and a wider group of people, possibly (but not necessarily) including the hearer” (2012:58).

Según Nuyts (2001a), la (inter)subjetividad consiste en dos dimensiones: *epistemic qualification*, que se refiere a la evaluación del hablante sobre la posibilidad de un evento, y

*evidential qualification*, que se relaciona con la evaluación del hablante sobre la calidad de evidencia de la evaluación anterior. Como señala Nuyts (2001b), “without any evidence one cannot evaluate the probability of the state of affairs: one can then only say that one does not know” (p. 34). De aquí se destaca la importancia de la evidencia en la distinción entre las funciones evidenciales y epistémicas. En otras palabras, en la subjetividad, la evidencia del juicio solo es conocida por el hablante, y en esta situación, el hablante asume la responsabilidad exclusiva de la validez del juicio modal. En contraste, en la intersubjetividad, la evidencia que respalda el juicio es compartida por un grupo, y en este caso, el hablante comparte la responsabilidad de la validez del juicio modal con todo el grupo (Huang, 2019:68). Otra cuestión importante que vale la pena mencionar es que los casos con el sujeto en primera persona tienden a codificar la subjetividad (*I think*) y aquellos con el sujeto impersonal suelen codificar la intersubjetividad (*probable*).

Por otra parte, la intersubjetividad que se asocia con la evidencialidad también ha sido explorada por Langacker (2006) y Traugott (2003, 2010), siendo concebida como “la dimensión conceptual de la perspectiva o disposición de la vista en la relación asimétrica entre el conceptualizador o locutor y el objeto conceptualizado” en el primero, y como “procesos de cambio semántico que a menudo acompañan a los procesos de gramaticalización, con especial énfasis en las elaboraciones fundamentales de (inter)subjetificación” en el último (Silva, 2022:272-275).

### 3. ANÁLISIS DE LA CONSTRUCCIÓN *JUXSUOZHI/SUOSHUO*

En esta sección, se ha llevado a cabo un análisis de los testimonios seleccionados de la construcción *juXsuoshuo/suozhi* en el BCC. Estos ejemplos se han clasificado en tres grupos distintos según la variación de X: primera persona, tercera persona y SSNN<sup>10</sup>.

#### 3.1. Con primera persona

Como se ha señalado arriba, sólo se puede combinar la primera persona con *zhi* (*saber*), así que en esta sección se analizarán ejemplos de *juXsuozhi* con primera persona. Véanse los siguientes ejemplos:

---

<sup>10</sup> En este trabajo, no se presta atención a esta construcción china en segunda persona, teniendo en cuenta que suele estudiarse en la dimensión interaccional.

- (5). Zheming Kelisixiansheng, ta cong hechu lai, Bing wufa xiangxi zhuicha. Er *juwomensuozhi*, ta yongyou shifenpangdade caili, erqie tashenbian bingmeiyou jiaren huo suicongcongrenyuan.
- “En cuanto a este señor Chris, no podemos rastrear su origen detalladamente. **Según nosotros (lo saber)**, él posee una gran cantidad de riqueza y no tiene familiares ni criados a su lado”.
- (6). Han Qiaosheng zai jieshou women caifangshi shuodeyehao: “zheyangde xuexiao zaiquanguo bushaoyu erbaijia, dan *juwosuozi* tourujiaodade shi zhesuoxuexiao.
- “Han Qiaosheng, cuando fue entrevistado por nosotros, dijo: ‘Hay no menos de 200 escuelas de fútbol de este tipo en todo el país, pero **según yo (lo saber)**, esta escuela es la que realizó más inversión”.
- (7). *Juwokaochasuozhi*, Zhejiang Jiangsu zai dazaoxiaozhen fangmian you henduo chengongde jingyan.
- “**Según yo (lo investigar y saber)**, la provincia Zhejiang y la Jiangsu cuentan con mucha experiencia en la construcción de pequeñas ciudades”.

En (5), la primera frase indica que previamente se realizó una investigación exhaustiva sobre el señor Chris y que el resultado directo fue que no se identificó su origen. En la siguiente oración, con *juwomensuozhi*, el hablante propone una opinión o conclusión de que “él posee una gran cantidad de riqueza y no tiene familiares ni criados a su lado”, a partir de una inferencia propia de la información de la frase anterior. Esta información transmitida prácticamente es un nuevo conocimiento, ya que no se puede obtener directamente de la evidencia anterior. Con respecto a (6), Han Qiaosheng es un periodista especializado en fútbol con buena fama en China, por lo que lógicamente dispone de más información sobre escuelas de fútbol. A través de su análisis de todo lo que ha obtenido hasta ahora, este reportero afirma que la escuela de fútbol con más inversión es precisamente esta escuela. Por lo que se refiere a (7), se puede notar que el hablante utiliza la palabra “investigar”, lo que indica que sí realizó una investigación acerca del tema de las ciudades pequeñas. Si bien se trata de una experiencia sensorial, el modo de acceso a la información comunicada por el orador no se puede considerar directo. Esto se debe a que lo que intenta transmitir es que “la provincia Zhejiang y la Jiangsu cuentan con mucha experiencia en la construcción de pequeñas ciudades”, lo cual representa una inferencia subjetiva de que el hablante supo de muchas ciudades pequeñas en estas dos provincias. En este contexto, los edificios son objetos que se pueden ver directamente pero la experiencia, al ser una entidad abstracta, no se puede percibir mediante los sentidos sensoriales.

Los ejemplos mencionados anteriormente demuestran que la construcción *juwosuozi*, es decir, cuando la primera persona se combina con el verbo de cognición *zhi* (saber), desempeña una función evidencial cuyo modo de acceso siempre es inferencial. Este resultado se debe a que el hablante comunica un nuevo conocimiento en el discurso, ya sea una opinión, una conclusión o una afirmación, mediante una inferencia basada en el análisis (base cognitiva) de toda la información obtenida a través de diversas bases, como la base discursiva en (6) y la base sensorial en (7). Asimismo, en estos tres casos, el emisor es el

único responsable de la evaluación de la calidad de evidencias o bases, así que es inevitable que se imponga una fuerte subjetividad.

### 3.2. Con tercera persona

Con respecto a la tercera persona, la construcción puede combinarla tanto con el verbo de percepción *shuo* como con el de cognición *zhi*, aunque el primero se utiliza con más frecuencia. Véanse los siguientes ejemplos:

- (8). Repin shi ge sha gainian? Limian daodi you she me xuanxu? Jizhe wei ci zoufangle wuli xue jiaoshou. Ha'erbin Gongcheng Daxue wuli xi yi wei jiaoshou shuo, **jutasuozhi**, meiyou tingshuo shenme ku zi huo zhe dongxi neng weibei reliang shoucun yuanli er zifa re.

“¿Qué es exactamente el concepto de ‘energía libre’? ¿Qué hay? Nuestro periodista consultó a un profesor de física al respecto. Un profesor del Departamento de Física de la Universidad de Ingeniería de Harbin dijo que, **según él (lo saber)**, no ha escuchado de ninguna material o cosa que pueda violar el principio de conservación de la energía y generar calor de forma espontánea”.

- (9). Er **jutasuozhi**, Zhongguo de xuduo kuaguo ji daxing qiye, mei nian duhui paichu 4 zhi 5 ming gaoji guanli renyuan, qianlai Xinjiapo guoda shang zhe ge kecheng, kejian ta yi jianli qi xinyu ji pinpai.

“**Según él (lo saber)**, muchas empresas internacionales de China envían cada año de 4 a 5 altos ejecutivos a tomar este curso en la Universidad Nacional de Singapur, lo que muestra que han establecido su reputación y marca”.

- (10). Guowu weiyuan jian caizheng bu zhang Wang Bingqian zuijin zai yige huiyi shang tuijianle Hubei sheng Xiangfan shi jianshe tiji caiyuan de zuofa. **Juta suoshuo**, Xiangfan de jingyan zhuyao shi jiang qiye he hangye fen butong fangfa jingran youxu de kaituo caiyuan.

“El consejero de Estado y Ministro de Finanzas, Wang Bingqian, recientemente recomendó en una reunión la práctica de construir fuentes de ingresos escalonadas en la ciudad de Xiangfan, provincia de Hubei. **Según él (lo decir)**, la experiencia de Xiangfan se basa principalmente en desarrollar fuentes de ingresos de manera ordenada y organizada utilizando diferentes métodos para empresas e industrias”.

En (8), se presenta la opinión de un profesor respecto a la imposibilidad de que cualquier objeto o entidad viole el principio de conservación de la energía y genere calor de manera espontánea. Esta perspectiva se expone en un contexto reportativo, dado que se cita un enunciado original de una tercera persona. Sin embargo, resulta relevante señalar que el sujeto de la oración es el mismo que se menciona en la construcción *jutasuozhi*, lo que significa que este conocimiento se basa únicamente en el juicio personal de dicho profesor. El escritor pretende emplear esa opinión subjetiva de un experto para fortalecer la

credibilidad de su información transmitida. En cuanto a (9) y (10), es evidente que los sujetos de las oraciones no coinciden con los de la construcción *juX suozhi/suoshuo*, lo que sugiere que los autores simplemente desean compartir la información utilizando voces de otras personas, sin insertar sus intenciones propias. En estos dos casos, no se observa una distinción clara entre el verbo reportativo *shuo* y el de cognición *zhi*. Considerando la naturaleza intersubjetiva de (9) y (10), sería posible argumentar que la credibilidad de estas dos informaciones es aparentemente menos que la de (8).

A través del análisis de los tres ejemplos presentados con el uso de terceras personas, se ha observado que su modo de acceso es claramente reportativo y no guarda relación con los verbos seleccionados, ya que la información transmitida proviene directamente de las palabras de otra persona, ya sea una opinión o una conclusión. En lo que respecta a la dimensión de la intersubjetividad, esta depende de la concordancia entre el sujeto de la oración y el de la construcción empleada.

### 3.3. Con SSNN

Además de su uso en combinación con pronombres personales, la preposición *ju* también puede encabezar un sintagma nominal, y en este caso, se combina generalmente con el verbo cognitivo *zhi* (saber). Véase los siguiente ejemplos:

- (11). Tongguo zhengzhi he waijiao shouduan jie jue yiwuqi hechaweijide kenengxing renrang cunzai. **Juzhongfangsuozhi**, benzhouwu zai anlihi suoyouchngyuan zhichixia, lianheguomishuzhang yi zhihan yilingdaoren. Yifang ye yitongyi teweihui huifu jiancha gongzuo, biao xian chu yuanyi tongguo waijiaotujing jiejuewentide yixiang.

“Todavía existe la posibilidad de resolver la crisis nuclear en Irán por medios políticos y diplomáticos. **Según la parte china (lo saber)**, este viernes el secretario general de las Naciones Unidas envió una carta al líder iraní con el respaldo de todos los miembros del Consejo de Seguridad. El lado iraní también acordó permitir que el Comité Especial reanudara las inspecciones, lo que muestra su disposición a resolver el problema a través de medios diplomáticos”.

- (12). Ta jian yu gongyuanqian yue 4500 nian, shi shijie gudaiqidaqiji zhiyi. **Jumuqiansuozhi**, zhezuo jinzitanei she guowangbinshi wanghoubinshi he dixiamushi deng.

“La pirámide fue construida alrededor del año 4500 a.C. y es una de las Siete Maravillas del Mundo Antiguo. **Según ahora (lo saber)**, contiene la cámara funeraria del rey, la cámara funeraria de la reina y otras cámaras subterráneas, etc.”

- (13). Dan muqian woguo nongcun youxie difang de qingkuang shi: zongjiao yi yu fengjian mixin xiang jiehe. **Jubizhesuozhi**, yixie xin jiao renshu zengduo de nongcun, ge zhong ge yang de mixin huodong ye xunrao taitou.

“Pero, en el día de hoy, en algunos campos de nuestro país, la situación es que la religión se ha combinado con la superstición. **Según el columnista (lo saber)**, en los campos donde ha aumentado el número de personas religiosas, también han surgido rápidamente más actividades supersticiosas”.

En (11), se trata de una declaración de un portavoz del gobierno chino durante una conferencia de prensa regular en relación con la crisis en Irán. En este contexto, si bien el discurso proviene de las palabras de un individuo, la información transmitida se presenta como la posición oficial de China, lo que convierte su contenido en una opinión subjetiva. También se ha notado que el sujeto de la oración coincide con el sujeto de X. En lo que respecta a (12), la combinación *jumuqiansuozi* (según ahora lo saber) es un uso frecuente en la lengua china, marcando que el modo de acceso a toda la información previamente obtenida hasta ahora es reportativa sin especificar su fuente exacta. Parece adecuado considerarlo como una evidencialidad reportativa de folclor (Bermúdez, 2005; Kittilä, 2020), debido a que 1) la información representa patrimonio cultural, 2) la evidencia no proviene directamente del hablante; y 3) la fuente es desconocida. Sin embargo, cabe señalar que no todos los casos en los que se utiliza esta combinación transmiten información relacionada con la cultura, historia o tradición, de ahí que deba entenderse como un conocimiento compartido en general. En cuanto a (13), el columnista explica que sería complicado establecer una distinción clara entre la religión y la superstición en las zonas rurales de China, lo que lleva a inferir que donde existe una mayor presencia de creyentes religiosos, también se observan más actividades supersticiosas. No obstante, esta información se basa únicamente en la inferencia subjetiva del autor, debido a que no aporta bases evidenciales adicionales para justificar su deducción. Cabe mencionar que en este caso el sujeto de la oración también coincide con el de la construcción utilizada.

A través del análisis de tres casos particulares, se ha observado que cuando el sujeto de la construcción coincide con el sujeto de la oración, el marcador refleja un valor evidencial con un acceso inferencial y un conocimiento limitado por parte del hablante. Por otro lado, cuando el sujeto de la construcción difiere del sujeto de la oración, se transmite una información evidencial reportativa, compartida tanto por el emisor como por los interlocutores en el discurso.

## CONCLUSIONES

En este artículo, se ha analizado la construcción *juXsuozi/suoshuo* en relación con sus valores evidenciales (desde el punto de vista semántico) y su carácter intersubjetivo (desde el punto de vista pragmático) en el discurso. A través del análisis de los ejemplos seleccionados, se ha determinado que dicha construcción es un marcador evidencial. Al considerar el modo de acceso como la definición de la evidencialidad, se ha observado que el modo de acceso de su valor evidencial está, generalmente, determinado por el verbo utilizado: cuando se combina con un verbo de cognición *zhi* (saber), implica una inferencia del hablante; mientras que, al combinarse con un verbo reportativo *shuo* (decir), el emisor transmite una información reportativa. Esta observación ha llevado a la conclusión de que la preposición *ju* no puede considerarse un marcador evidencial tradicional que indique la

fuelle de la información, lo que concuerda con la idea de Izquierdo Alegría (2019). Cabe apuntar que el uso *según* + SN en español, como *según mis amigos* o *según la Constitución*, no se puede entender ni utilizar en la lengua china a causa de la carencia de verbo, lo que probablemente ha causado la gramaticalización de esta construcción encabezada por *ju*. En relación con la (inter)subjetividad de esta construcción, se ha evidenciado que cuando el sujeto de la información u oración coincide con el sujeto de X, representa una información subjetiva cuya evaluación se hace únicamente por el hablante; es decir, en caso contrario, indica conocimientos compartidos. Futuras investigaciones deberían centrarse en los valores evidenciales de otros usos encabezados por la preposición *ju*, como *jushuo* (según dicen), para encontrar más testimonios de conclusiones derivadas de la presente investigación. Asimismo, se puede establecer un listado resumido de valores distintos (como modalidad epistémica y miratividad) de *ju*, de acuerdo con la tipología de *según* (Maldonado y De la Mora, 2018).

### Referencias bibliográficas

- Aikhenvald, Alexandra Yurievna. 2004. *Evidentiality*. Oxford: Oxford University Press.
- Aikhenvald, Alexandra Yurievna. 2007. Information source and evidentiality: what can we conclude. *Rivista di linguistica*, 19(1), 209-227.
- Alonso Almeida, Francisco & María Carrió Pastor. 2015. Sobre la categorización de seem en inglés y su traducción en español: Análisis de un corpus paralelo. *Revista signos*, 48(88), 154-173.
- Alonso Almeida, Francisco. 2015. The functions of seem and parecer in early medical writing. *Discourse Studies*, 17(2) 121-140.
- Bermúdez, Fernando. 2005. *Evidencialidad: La codificación lingüística del punto de vista*. Tesis doctoral. Universidad de Estocolmo, Estocolmo, Suecia.
- Boye, Kasper & Peter Harder. 2009. Evidentiality: Linguistic categories and grammaticalization. *Functions of Language*, 16(1), 9-43.
- Boye, Kasper. (2010). Evidence for what? Evidentiality and scope. *STUF*, 63(4), 290–307.
- Boye, Kasper. 2012. *Epistemic Meaning: A crosslinguistic and functional-cognitive study*. Berlín: De Gruyter Mouton.
- Carretero, M, Juana Marín-Arrese & Julia Lavid-López. 2017. Adverbs as evidentials: an English-Spanish contrastive analysis of twelve adverbs in spoken and newspaper discourse. *Kalbotyra*, (70), 32-59.
- Chafe, W. 1986. Evidentiality in English conversation and academic writing. En W. Chafe & J. Nichols (Eds.), *Evidentiality: The Linguistic Coding of Epistemology*, 273-312. Norwood: Alex Publishing Corporation.
- Cornillie, Bert. 2007. *Evidentiality and epistemic modality in Spanish (semi-) uxiliaries. A cognitive-functional approach*. Berlín: De Gruyter Mouton.

- Cornillie, Bert. 2008. On the grammaticalization and (inter)subjectivity of evidential (semi-) auxiliaries in Spanish. En E. Seoane & M. J. López Couso (Eds.), *Theoretical and Empirical Issues in Grammaticalization*, 55-76. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Cornillie, Bert. 2009. Evidentiality and epistemic modality. On the close relationship between two different categories. *Functions of Language*, 16(1), 44-62.
- Cornillie, Bert. 2020. Otra vez sobre la relación de la evidencialidad con las otras categorías calificativas. En A. Hennemann & V. Böhm (Eds.), *La interconexión de las categorías semántico-funcionales en algunas variedades del español. Estudios sobre la interacción de la Temporalidad, Aspectualidad, Modalidad y Evidencialidad*, 36-49. Oxford: Peter Lang.
- Da Silva, Augusto Soares. 2022. Evidencialidade/mediatividade, modalidade epistémica e (inter)subjetividade. *Linguística : Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto*, 1, 263-294.
- De Haan, Ferdinand. 2001. The relation between modality and evidentiality. *Linguistische Berichte*, 9, 201-216.
- Diewald, Gabriele y Elena Smirnova. (Eds.). 2010. *Linguistic realization of evidentiality in European languages*. Berlín: De Gruyter Mouton
- Huang, Bei. 2019. Review of Nuyts' (Inter)subjectivity Theory. *JOURNAL OF ZHEJIANG INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY*, (2), 67-74.
- Izquierdo Alegría, Damasco & Bert Cornillie. 2017. Evidentiality as encoding the mode of access. Ponencia presentada en el 50 congreso anual de la Sociedad Europea de Lingüística, Universidad de Zúrich, Zúrich.
- Izquierdo Alegría, Damasco. 2016. Alcance y límites de la evidencialidad. Aspectos teóricos y propuesta de análisis aplicada a un conjunto de adverbios evidenciales del español. Tesis doctoral. Universidad de Navarra, Navarra, España.
- Izquierdo Alegría, Damasco. 2019. ¿Qué tipo de información codifica realmente un evidencial? Propuesta de una distinción conceptual entre fuente, base y modo de acceso para el reconocimiento de unidades evidenciales. *Estudios Filológicos*, (63), 211-236.
- Kittilä, Seppo. 2020. Folklore as an evidential category. *Folia Linguistica*, 54(3), 697-721.
- Kotwica, Dorota. 2020. Evidencialidad, conocimientos compartidos y atenuación: El caso de '[o] eso dicen'. *Revista signos*, 53(104), 765-789.
- Langacker, R. W. 2006. Subjectification, grammaticization, and conceptual archetypes. En A. Athanasiadou, C. Canakis & B. Cornillie (Eds.), *Subjectification: Various Paths to Subjectivity*, 17-40. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Le, Yao. 2014. Xiandai hanyu chuanxinfanchou de xingzhi he tedian. *Linguistic Research*. 131(2), 27-34.
- Li, Guanghua. 2017. 'juXsuozhi' jiegou de yanjuxing yu zhuguanxing. *Hanyuxuexi*, (6), 27-34.

- Lu, Qi. 2022. La evidencialidad del verbo semi-auxiliar *seem/parecer* y su equivalencia china: un estudio de *Harry Potter and the Chamber of Secrets* y sus traducciones al español y al chino. *Sincronía*, 81, 412-444.
- Maldonado, Ricardo & Juliana de la Mora Gutiérrez. 2018. Según along time. En C. Figueras Bates & A. Cabedo Nebot (Eds.), *Perspectives on Evidentiality in Spanish: Exploration across genres*, 205-222. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Maldonado, Ricardo & Juliana De la Mora. 2015. Según: A Space Builder into Mirativity. *eHumanista/IVITRA*, 8, 488-499.
- Marcos Sánchez, Mercedes. 2016. Subjetividad e intersubjetividad en los marcadores evidenciales formados por el verbo de percepción visual 'ver' en español. En R. González Ruiz, D. Izquierdo Alegría & Ó. Loureda Lamas (Eds.), *La evidencialidad en español: teoría y descripción*, 153-178. Madrid: Iberoamericana-Vervuert.
- Marín-Arrese, Juana. 2015. Epistemicity and stance: a cross-linguistic study of epistemic stance strategies in journalistic discourse in English and Spanish. *Discourse Studies*, 17(2), 210-225.
- Marín-Arrese, Juana. 2017. Multifunctionality of evidential expressions in discourse domains and genres: evidence from cross-linguistic case studies. En J. I. Marín-Arrese, G. Hassler & M. Carretero (Eds.), *Evidentiality revisited: cognitive grammar, functional and discourse-pragmatic perspectives*, 195-223. Amsterdam: John Benjamins.
- NGLE = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Nuyts, Jan. 2001a. Subjectivity as an evidential dimension in epistemic modal expressions. *Journal of Pragmatics*, 33, 383-400.
- Nuyts, Jan. 2001b. *Epistemic modality, language, and conceptualization: A cognitive pragmatic perspective*. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins.
- Nuyts, Jan. 2012. Notions of (inter)subjectivity. *English Text Construction*, 5(1), 53-76.
- Plungian, Vladimir. 2001. The place of evidentiality within the universal grammatical space. *Journal of Pragmatics*, (33), 349-357.
- Squartini, Mario. 2008. Lexical vs. grammatical evidentiality in French and Italian. *Linguistics*, 46(5), 917-947.
- Traugott, Elizabeth Closs. 2003. From subjectification to intersubjectification. En R. Hickey (Ed.), *Motives for Language Change*, 124-139. Cambridge: Cambridge University Press.
- Traugott, Elizabeth Closs. 2010. (Inter)subjectivity and (inter)subjectification: A reassessment. En K. Davidse, L. Vandelanotte & H. Cuyckens (Eds.), *Subjectification, Intersubjectification and Grammaticalization*, 29-74. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Wiemer, Björn & Katerina Stathi. 2010. The database of evidential markers in European languages. A bird's eye view of the conception of the database (the template and problems hidden beneath it). *STUF*, 63(4) 275-289.

- Willet, Thomas. 1988. A cross-linguistic survey of the grammaticization of evidentiality. *Studies in Language*, (16), 81-137.
- Xun, endong, Gaoqi Ran, Xiaoyue Xiao & Jiaojiao Zang. 2016. The construction of the BCC corpus in the age of Big Data. *Corpus Linguistics*, 3(1), 93–109.